

# informació

Les condicions perquè una llengua com la catalana es pugui desenvolupar plenament es poden sintetitzar en tres de bàsiques: la primera, que els parlants la utilitzin en els seus entorns habituals, la transmetin als fills i filles i possibilitin espais d'ús oral perquè hi hagi més persones que l'aprenquin i la parlin; la segona, que aquesta llengua sigui la que identifica col·lectivament el poble que la parla, més enllà de les identificacions individuals; la tercera, que es doni la voluntat política de treballar eficaçment per assegurar-ne la vitalitat.

L'acció de govern de les administracions existents a Catalunya pretén compatibilitzar adequadament dos objectius irrenunciables: que el català esdevingui una llengua comuna i de cohesió social, compartida per tots els ciutadans, almenys funcionalment, i que tots els ciutadans, independentment de quina sigui la seva llengua habitual, puguin participar en la vida pública, exercir els seus drets en condicions equitatives i mantenir relacions interculturals satisfactòries.

En un entorn multilingüe com el que ja tenim, cal fomentar l'ús social del català a través de polítiques en tots els àmbits per tal que el conjunt de persones que conformen la societat catalana vulgui adquirir i adquireixi la competència lingüística en català, com a via per assegurar la cohesió del país.

La intensificació de la feina del CNL, tant amb el nou pla d'acolliment lingüístic com amb les actuacions que ja duia a terme, és fruit d'aquests objectius, assumits plenament per l'Ajuntament de Cornellà de Llobregat.

Francesc Molina  
President del Consell de Centre

## Conveni per assolir la plena presència del català en el sector de la telefonia mòbil

El Departament de Governació i Administracions Públiques, els fabricants de telèfons mòbils Nokia, Motorola, Grundig i Alcatel, i les operadores Movistar, Vodafone, Orange i Yoigo van signar el 13 de febrer un conveni que té per objectiu assolir la plena presència del català en el sector de la telefonia mòbil. Els fabricants de telèfons mòbils es comprometen a la implantació progressiva del català abans del 31 de desembre de 2008 com a opció idiomàtica en els menús i aplicacions de nous terminals que es comercialitzin a Catalunya.

Els operadors, per la seva banda, es comprometen a realitzar campanyes específiques per als seus abonats per facilitar la substitució de mòbils que no estiguin en català per nous terminals que incloguin aquesta llengua. Així mateix els operadors indicaran amb claredat quins són els terminals en català en el marc de les seves promocions i campanyes. A

més, garantiran que totes les comunicacions amb els abonats es puguin fer en català d'acord amb el que estableix la Llei de política lingüística i l'Estatut del consumidor. El 26 de març, Sony Ericsson es va afegir a aquest acord. Per a més informació:

[http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07\\_acord\\_telefonia.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07_acord_telefonia.htm)

## Reglament notarial

El número 25 del BOE de 29 de gener de 2007 publica el Reial decret 45/2007, de 19 de gener, pel qual es modifica el Reglament de l'organització i règim del notariat, aprovat per Decret de 2 de juny de 1944. La modificació afecta el règim lingüístic del notariat, especialment en els articles 149 i 150. D'acord amb aquesta regulació les escriptures i la resta de documents autoritzats pels notaris s'han de redactar en l'idioma oficial del lloc de l'atorgament que les parts acordin i, en cas de discrepància entre els atorgants pel que fa a l'ús d'una única llengua oficial, en les llengües oficials del territori. Per a més informació: [http://www.boe.es/g/es/bases\\_datos/doc.php?coleccion=iberlex&id=2007/01810](http://www.boe.es/g/es/bases_datos/doc.php?coleccion=iberlex&id=2007/01810)

## Segona edició del Diccionari de la Llengua Catalana

El 26 de març va presentar-se a l'[Institut d'Estudis Catalans](#) (IEC) la segona edició del Diccionari de la llengua catalana de l'IEC (DIEC), que pot adquirir-se a les llibreries al preu de 67 €.

Aquesta segona edició inclou 69.988 mots, 2.422 nous, i incorpora 6.000 modificacions sobre les entrades de la primera edició, que data del 1995. L'IEC ha valorat l'ús del diccionari, els suggeriments, que la informació fos pràctica per als usuaris i que fos neutral.

La nova edició recull moltes paraules relacionades amb les noves tecnologies, com xat, web, mòdem o internauta; i també s'hi han incorporat termes

dialectals del valencià, del balear i una paraula andorrana. L'edició coincideix amb el centenari de la creació de l'IEC i es preveu que es podrà consultar a través d'Internet.

## Presentació del programa sobre multilingüisme de la Comissió Europea

El 23 de febrer, el comissari europeu de multilingüisme, Leonard Orban, va presentar a Brussel·les l'estudi sobre multilingüisme i competitivitat. En la roda de premsa, el comissari va exposar els objectius de la política europea sobre multilingüisme: fomentar l'aprenentatge d'idiomes i la diversitat lingüística a la societat; promoure una economia multilingüe sana, i donar accés als ciutadans a la legislació, als procediments i a la informació de la Unió Europea en la seva pròpia llengua. Es pot consultar més informació sobre l'estudi al web de la Unió Europea: <http://www.europa.eu>.

## Recursos

### Viure a Catalunya. Làmines

S'ha publicat una col·lecció de 10 làmines indicades per treballar el llenguatge en situacions comunicatives de la vida quotidiana a les aules dels cursos de nivell inicial (acolliment lingüístic) i nivell bàsic. Les làmines s'han elaborat a partir de la publicació *Viure a Catalunya. Vocabulari en imatges*. El temes tractats són: la casa, el parc, el bar i el restaurant, la ciutat, la muntanya i el camp, la platja i el port, el mercat i el supermercat, el temps, els transports i els oficis. Podeu consultar-les, en format PDF, tant amb els noms impresos com sense, al web de la llengua catalana:

[http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/lamines\\_viure/index.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/lamines_viure/index.htm)

### La gramàtica pronominal del català: variació-evolució-funció = The grammar of catalan pronouns: variation-evolution-function

PUSCH, C. D. [ed.].  
Aquisgrà: Shaker, 2006.  
(Biblioteca Catalànica Germànica; 5)

Recull de treballs sobre aspectes diferents dels pronoms en català, com ara els límits de la normativa, el fenomen de la vocal epentètica, els límits del pronom en, l'omissió de pronoms clítics en llenguatge infantil, etc. Edició bilingüe, en català i anglès.

### El fantasma de la mort del català

Pueyo, Miquel  
Barcelona: Proa, 2007.

Miquel Pueyo defensa un nou discurs sobre el català, que eviti el debat sobre el futur de la llengua i els efectes desmobilitzadors que comporta, i en canvi, reivindica més confiança i inversió d'esforços en la vertebració d'un espai català de comunicació.

### Críteris per a la toponímia d'àmbit municipal

Es poden consultar en línia, tant en català com en aranès, els críteris per a la toponímia d'àmbit municipal que va publicar la Generalitat de Catalunya dins la



col·lecció Papers de la Comissió de Toponímia.

[http://www10.gencat.net/ptop/ApJava/cat/documentacio/llengua/toponimia/Toponimia\\_municipal.jsp](http://www10.gencat.net/ptop/ApJava/cat/documentacio/llengua/toponimia/Toponimia_municipal.jsp)

### El preu de ser catalans: una cultura mil·lenària en vies d'extinció

Gabancho, Patricia  
Barcelona: Meteora, 2007  
Assaig sobre la situació actual de la llengua i la cultura catalanes, els problemes i les possibles vies de solució.

### Llengua i comunicació

Tudela, Joan  
Guia que ha publicat la Fundació Josep Comaposada amb l'objectiu de millorar les tècniques comunicatives tant dels quadres del sindicat UGT com de representants i dirigents dels treballadors i d'incrementar l'ús i la qualitat del català.

### Contes per parlar

La Secretaria de Política Lingüística ha publicat el segon volum de la col·lecció "Contes per parlar", dirigida a les persones que volen reforçar l'aprenentatge del català i, especialment, a les parelles lingüístiques que participen en el programa "Voluntaris per la llengua". El volum recull els contes *Converses amb dracs*, *Història d'un voluntari i Miralls*, cadascun dels quals es complementa amb unes propostes per fomentar la conversa, una recomanació de llibres, una selecció de fragments literaris d'autors catalans i una tria de webs relacionats amb el tema que planteja cada narració. Es distribuirà entre les persones que participen en el programa de voluntariat.

### Viatge a l'origen dels insults

Avellaneda, J.  
Ara Llibres, 2006  
Conté dos-cents vint-i-sis mots susceptibles d'adquirir un ús ofensiu i un epíleg amb disset termes geogràfics que, per contra, són elogis.



## Presentat el curs en línia Parla.cat

El Govern de la Generalitat va presentar, el passat 9 de març, el programa **Parla.cat** d'aprenentatge de català en línia. El curs s'oferirà a través d'un espai virtual d'aprenentatge que té per objectiu posar a l'abast de totes les persones, independentment de l'origen, la residència o el nivell de

coneixement del català, els materials didàctics necessaris per aprendre la llengua o progressar en les habilitats lingüístiques i de comunicació. Per això, el programa disposa d'un entorn virtual que permetrà que l'alumnat interactuï. Entre els continguts, n'hi haurà de teòrics (textuals, gramaticals, estratègics i socioculturals), així com continguts complementaris i de suport (sociolingüístics, culturals i socials). L'alumnat disposarà d'un servei d'atenció que permetrà resoldre incidències tècniques d'acord amb les seves necessitats. Hi haurà quatre nivells d'aprenentatge: bàsic, elemental, intermedi i suficiència, amb dues modalitats, la d'autoaprenentatge i la tutoritzada. En ambdues modalitats, l'alumnat disposarà en tot moment de recursos i eines d'ajuda que el guiaran.

Les instruccions del curs i els enunciats de les activitats estaran disponibles, en el nivell bàsic, en castellà, anglès, francès i alemany. El nivell 1 del programa **Parla.cat** estarà disponible a partir d'octubre de 2007. El novembre de 2007 estarà disponible el nivell 2; el febrer de 2008, el nivell 3, i l'abril de 2008, el nivell 4.

## Traduccions a través del telèfon mòbil

L'empresa Ta with you, que ofereix traduccions automàtiques a través de qualsevol dispositiu mòbil, ha introduït el català en la seva oferta de servei. Actualment, es poden fer traduccions entre 8 llengües: català, alemany, anglès, espanyol, francès, italià, holandès i portuguès. El sistema és molt senzill, només s'ha d'escriure un SMS amb el codi de l'idioma al qual es vol fer la traducció i el text que es vol traduir. En menys de 5 segons es rep el text traduït via SMS. Més informació a: <http://www.tauyou.com/ca/index.html>.

## Diccionari de la renda en línia

Coincidint amb l'inici de la campanya de la renda 2006, el Termcat ofereix aquest diccionari que recull els termes bàsics que es troben quan es fa la declaració de la renda i del patrimoni. Són 122 termes en català i castellà, amb definició i algunes notes complementàries.

Els termes es poden consultar a partir de les denominacions en qualsevol de les dues llengües de treball (català i castellà), seguint dos procediments possibles:

utilitzant els índexs alfabètics que es mostren en el marc de l'esquerra fins a trobar la denominació volguda o bé introduint directament una denominació en l'espai superior *Cerca*; en aquest segon cas, es visualitzaran totes les fitxes terminològiques que continguin el mot consultat, sigui com a part d'una denominació o com a part d'una definició. <http://www.termcat.cat/dicci/renda/index.html>

**Aprendre idiomes amb Skype**  
[Skype](#), l'aplicació de telefonia per internet, permet, a més de comunicar-se, de practicar i d'aprendre idiomes des de [soZciety](#). Aquest portal posa en

## Adobe Reader 8 en català

El conseller de Governació i Administracions Públiques, Joan Puigcercós, i el conseller delegat d'Adobe, Bruce Chizen, van fer públic, el 12 de febrer, el llançament en català de la darrera versió de l'Adobe Reader, un programari omnipresent a la pràctica totalitat d'ordinadors connectats arreu del món. El programa es pot descarregar des de l'adreça:

<http://labs.adobe.com/wiki/index.php/LanguagePack:Reader:Catala>

Per a més informació:

[http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07\\_acord\\_adobe.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07_acord_adobe.htm)

## Avast! Antivirus

Nou sistema antivirus que es pot descarregar també en català des de:

<http://www.avast.com/eng/download-avast-home.html>

## Seamonkey 1.1

Softcatalà ha presentat la traducció al català del SeaMonkey 1.0, basat en el codi de Mozilla.org que consisteix en un navegador, un gestor de correu, un redactor web i un client de xat IRC. Per a més informació:

<http://www.softcatala.org>

## Windows Vista

El nou sistema operatiu que Microsoft ha posat a la venda es podrà adquirir en català a partir del mes d'abril.

contacte usuaris registrats d'aquest servei de telefonia i de xat perquè practiquin idiomes i comparteixin coneixements. A banda registrar-s'hi com a estudiant o professor, cal especificar la llengua materna i la que hom vol aprendre. L'aplicació també és útil per a escoles i acadèmies d'idiomes. Entre els idiomes que s'hi poden aprendre hi ha el català, l'alemany, l'anglès, l'espanyol, el francès, l'italià i el xinès cantonès.

Per a registrar-s'hi n'hi ha prou de ser usuari registrat de Skype (aplicació que es pot [descarregar](#) gratuïtament des de la mateixa pàgina de soZciety) i d'inscriure's al servei.



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat  
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat

Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cornella@cpnl.cat](mailto:cornella@cpnl.cat) · [www.cpnl.cat](http://www.cpnl.cat)

Assessorament lingüístic  
Tel. 93 474 16 08 · Fax 93 474 16 08  
[ciuncadella@cpnl.cat](mailto:ciuncadella@cpnl.cat)

### Separació de xifres per punts i comes

Per convenció, en els nombres cardinals (que són els que designen quantitats) els grups de tres xifres se separen per punts, que indiquen els milers, els milions, els milers de milions, etc. Així, escrivim 1.025, 123.500, 6.200.525 o 4.478.000.000... i no pas \*1025, \*123500, \*6200525 o \*4478.000.000.

Per fer aquesta funció de separació de xifres cal no fer servir mai una coma en lloc d'un punt, com se sol fer en l'àmbit anglosaxó, però sí que es pot utilitzar —sobretot en textos tècnics i científics— un espai en blanc o, si es disposa de prou recursos tipogràfics, encara millor un espai fi. L'ús de la coma es reserva per separar la part decimal de la part entera d'un nombre, com en 1,618033 o en 3,1416, per exemple. En aquest cas hem d'evitar l'ús del punt i no escriure, per tant, \*1.618033 o \*3.1416.

En canvi, en els nombres ordinals (que expressen l'ordre d'aparició en una sèrie) s'escriuen, com a norma general, totes les xifres seguides, sense separació de grups per cap procediment. Així, s'escriuen seguits tots els dígitos en casos com ara el codi postal (17005, 25004, 43500...), els números de pàgina i de publicacions (1247, 2349, 334662...), els números de la rifa (19036, 47855...), els anys que tenen quatre dígitos (1714, 1992, 2006...), etc. També hi ha casos, però, en què s'estableix algun tipus de separació: els anys formats per més de quatre xifres (150 000 aC o 30 000 aC...), els números de telèfon (935 565 156 o 93 556 51 56...), l'ISBN (84-7345-109-3), etc.

### El consorci World Wide Web publica les directrius sobre accessibilitat en català

La versió catalana —la primera traducció autoritzada pel W3C— ha estat elaborada per un equip d'investigadors adscrits a la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona, amb l'assessorament terminològic del TERMCAT i la participació de l'oficina espanyola del W3C, la Fundació ONCE, la Fundació SIDAR, la Fundació de Cecs Manuel Caragol i l'Associació Interacció Persona-Ordinador. Per a més informació: [http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07\\_w3c\\_normes.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07_w3c_normes.htm)

## Agenda

### Català per a adults Curs 2006-2007

#### Pròxims períodes d'inscripció

#### Cursos presencials (intensius de maig-juny de 2007)

del 16 al 19 d'abril de 2007

de 10 a 13 i de 17 a 21 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ informació al CNL

#### (intensius de juny-juliol de 2007)

del 4 al 6 de juny de 2007

de 10 a 13 i de 17 a 21 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ informació al CNL

#### Centre Obert de català (Centre d'Autoaprenentatge)

de dilluns a dijous, de 9,30 a 21,30h

#### Voluntaris per la llengua

Informació tot l'any

#### Jordiada

22 d'abril, tot el dia

Parc de Can Mercader

### Reconeixement i foment de la llengua de signes catalana

El Govern de la Generalitat va anunciar, el dia el 8 de març, la creació d'un grup de treball que posarà les bases i treballarà per preparar la redacció d'un projecte de llei de reconeixement i foment de la llengua de signes catalana que el Govern preveu aprovar i trametre al Parlament al llarg d'aquest any. D'aquesta manera es vol donar compliment a l'article 50.6 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya que preveu que "els poders públics han de garantir l'ús de la llengua de signes catalana i les condicions que permetin d'assolir la igualtat de les persones amb sordesa que optin per aquesta llengua, que ha de ser objecte d'ensenyament, protecció i respecte." Més informació a [http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07\\_lleng\\_signes.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/premsa/07_lleng_signes.htm).

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: atén consultes lingüístiques, ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*